

CURRICULUM VITAE

Nom : Magdalena Herzog
Naissance : le 22 décembre 1961, à Varsovie, Pologne
Émigration : le 7 novembre 1980 : arrivée en Suisse
avec la famille
Naturalisation : le 25 novembre 1994, Binningen BL ;
j'ai la double nationalité, polonaise et suisse



Parcours professionnel

2 avril 2012 Fondation de l'entreprise zajac.ch gmbh à Münsingen (traduction, communication, art, médiation de l'art)
1999 à 2012 Collaboratrice scientifique du secteur Communication et traductrice à l'Office fédéral de l'agriculture (OFAG), Mattenhofstrasse 5, CH-3003 Berne
1990 à 1998 Traductrice à l'OFAG ; 1993-1998 : suppléance à la tête du service de traduction
1988 à 1990 Années d'apprentissage :

Guide touristique à l'Office des Nations Unies de Genève

Collaboration avec le Centre d'art contemporain de Genève, notamment

- 1988 : Interprétation de l'anglais en français de la conférence de M. Daniel Libeskind, architecte
- 1989 : rédaction d'un article concernant les colloques organisés par le Centre d'art contemporain de Genève à l'occasion du 10^e anniversaire de cette institution

Mandats de traduction effectués notamment pour les institutions suivantes :

Ecole d'architecture de l'Université de Genève, Bureau International du Travail, Fédération internationale des travailleurs des plantations, de l'agriculture et des secteurs connexes, Fédération internationale des cadres, des employés et des techniciens

Ponctuellement, appréciation de mémoires théoriques pour l'Ecole supérieure d'art visuel de Genève

Publications

1997 « Agriculture biologique versus production intégrée » in *L'écobusiness : enjeux et perspectives pour la politique de l'environnement*, Peter Knoepfel éd., Helbing & Lichtenhahn, Bâle et Francfort-sur-le-Main
1989 Article dans plaquette du 10^{ème} anniversaire du Centre d'art contemporain de Genève

Expositions

2019 Musée polonais, Rapperswil-Jona
2016 Wege zur Kunst, Münsingen, Worb
2015 Conseil de l'Europe, Strasbourg
2013 Musée Gutenberg, Fribourg
2012 Wege zur Kunst, Münsingen, Worb
2007 Bureau culturel, Berne
2004 Institut des hautes études en administration publique IDHEAP
1986 Windsor Community Arts Centre

1983 Exposition collective de l'Ecole supérieure d'art visuel, Genève
1983 « Gravier », exposition collective aux Halles de l'Île

Formation

2012 Monitrice hiver 1, Club alpin suisse
2011 Communication orale, [Vox Insitute](#), OFPER
Monitrice été 1, Club alpin suisse
2007, 2009 Cours de communication orale de [Carsten Bredemeier](#) en Allemagne
2004 Mentorat pour femmes offert par le SG DFE, avec M^{me} Christina Beglinger, conseillère en relations publiques
2003 Cours postgrade « Corporate Communications » de l'Institut suisse des relations publiques ISPR et de l'AKAD Business à Zurich (certificat en 2004)
2003 Cours « En contact avec Bruxelles », Bruxelles, Séminaires soleurois sur l'Europe, Institut des hautes études en administration publique (IDHEAP)
2000 Cours « Management de l'information et de ses systèmes », IDHEAP
1999 Stage pratique à l'Agence télégraphique suisse (ATS)
1992 à 1996 IDHEAP, mastère en en administration publique
1984 à 1988 École de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève (diplôme de traductrice)
1981 à 1984 École supérieure d'art visuel de Genève (diplôme d'expression tridimensionnelle)
1980 Baccalauréat de culture générale avec mention, lycée Narcyza Żmichowska, Varsovie
Concours de langue et de culture françaises (6^{ème} place sur le plan national)
1968 à 1980 Enseignements primaire et secondaire suivis à Varsovie

Langues

Polonais :	langue maternelle	Anglais :	<i>proficiency</i>
Français :	langue de culture	Italien :	bonne connaissance
Allemand :	très bonne connaissance	Russe :	bonne connaissance
Bärendütsch :	communication orale	Japonais :	quelques notions

Engagements dans les loisirs

Affiliations Club Alpin Suisse (monitrice hiver I et été I), Association « Aïkido in Belp », Centres d'art contemporain de Berne et de Genève
Montagne Alpinisme été et hiver : Mont Blanc à skis en 2010, traversée du Cervin (arêtes Lion et Hörnli) en 2011, expédition à l'Aconcagua en 2011/2012, traversée du Weisshorn (arêtes Schali et nord) en 2016, Excalibur et Schreckhorn en 2017...
Culture Visites régulières de différentes manifestations culturelles, telles que Biennale de Venise ou Documenta de Kassel ; expositions, musées, pièces de théâtre en Suisse et à l'étranger
Échecs Capitaine d'équipe au Club d'échecs de Berne et rédactrice du journal du club, jusqu'en 2005
Aïkido Entraînement et direction de cours au Dojo de Belp de 1997 à 2016 ;
1^{er} dan (ceinture noire)